

在喜迎十九大的日子里,申城一批重点文艺创作聚焦红色题材

# 《启航》《从石库门到天安门》创作谈

■本报记者 徐璐明 李婷

今年中国上海国际艺术节开幕演出大型交响合唱《启航》、《从石库门到天安门》上海美术作品展、《从石库门到天安门》诗歌朗诵会三大文艺力作，围绕党在上海诞生，从上海出发，带领中国这艘航船穿过激流险滩，踏平惊涛骇浪，带领中华儿女一起实现“中国梦”的伟大进程，在音乐、文学、美术、朗诵表演等领域开展精心创作。昨天，本报特邀三位主创人员畅谈了作品背后的创作历程。

## 龚天鹏：唤起当代青年的热忱担当

我在海外留学期间，看到西方的艺术家运用艺术语言来呈现本国文化精神，就更加渴望从中国人的角度去呈现我们国家的历史、文化和未来。交响乐是无国界的世界语言，我渴望将中国厚重的文化历史背景、国人的民族自信和民族抱负，融入国际音乐语汇之中，用最直接的方式向世界讲述中国故事。感谢艺术节提供了最好的平台和机会，让我能够运用古典浪漫主义交响乐的国际化语汇，向世界抒发当代青年对于国家历史和未来的思考。

当得知《启航》将作为今年艺术节开幕式演出时，我非常激动，我发自肺腑的创作得到了认可。我希望，用这部作品能引起年轻观众的共鸣，并以此去呼吁、去唤起、去复兴先烈们的家国情怀和使命。

## 李磊：上海美术家的一次整体亮相

展览的构思源于如何用上海美术家的作品来反映中国共产党从诞生开始，带领中国人民为实现中华民族伟大复兴的中国梦而进行的艰苦卓绝的努力，《从石库门到天安门》，是其中的缩影和象征。

展览选取出生在上海或在上海工作的美术家的96件作品，象征中国共产党96年的光辉历史。这些作品分别来自上海市美术家协会、上海中国画院、上海油画雕塑院、中华艺术宫等地以及部分个人收藏。其中，既有上海著名前辈美术家的经典之作，也有当代上海美术中坚力量的精品力作，还有不少青年美术家的优秀新作——堪称上海美术家一次整体亮相。

一批平时难得一见的名作也将集中展示。如林风眠的中国画，刘海粟的油画，吴湖帆的《庆祝我国原子弹爆炸成功》，陆俨少的《新安江发电站》，陈逸飞、魏景山的《开路先锋》，沈嘉慰的《为我们伟大祖国站岗》，方增先的中国画《母亲》，施大畏的中国画《老乡》，邱瑞敏、石奇人、马宏道的《畅想浦江》。

本次展览的展陈设计主色调为红色，设计师特意提取《从石库门到天安门》视觉元素，组合成别具风格的大型门柱，有效提升展览的气势。



《从石库门到天安门》上海美术作品展选取出生在上海或在上海工作的美术家的96件作品，象征中国共产党96年的光辉历史。  
▲沈嘉蔚创作的布面油画《为我们伟大祖国站岗》。  
▼陈佩秋创作的《饱饱全球胜似春》。（展方供图）



## 黄景誉：用诗情画意点亮信仰之光

《从石库门到天安门》诗歌朗诵会可以用六个字来概括：名篇、名画、名家。我们特别邀请了多位上海知名诗人和文化学者组成阵容庞大的文学顾问团，从诗海中精心选择了九大篇

章18首诗歌，作为整个诗歌朗诵会的文本。

这18首诗歌从上海的石库门出发，其中既有《敬礼，从上海启航的红色风帆！》这样主题性的诗歌，同时也有气势恢宏的毛主席诗词《西江月·井冈山》《七律·人民解放军占领南京》等。同时，还有上海诗人创作的《春天啊，请在中国落户》等文思隽永的诗

篇。特别值得一提的是，中国上海国际艺术节中心委约中国作协副主席吉狄马加为朗诵会全新创作了《时间的入口》。这首诗将作为本次诗歌朗诵会的压轴节目进行全国首演。

上海是一座充满光荣与梦想的城市，我们希望这台诗歌朗诵会，能够用诗情画意点亮理想之光、信念之光和时代之光。

## 沪上文艺院团多部原创作品将集中亮相

本报讯（记者徐璐明）近日，上海芭蕾舞团五个排练厅热火朝天，刚刚结束欧洲巡演回沪的上芭演员们顾不上休整，马上投入到紧凑的排练和演出当中。在喜迎十九大的日子里，上芭演员们为了能在冬季演出季中呈现完美舞姿而日夜拼搏着。

据悉，即将启幕的上海芭蕾舞团2017冬季演出季中，上芭将在上海国际舞蹈中心大剧场、上海大剧院为观众带来《白毛女》《梁山伯与祝英台》《马可·波罗——最后的使命》《胡桃夹子》四台原创芭蕾舞剧共计九场演出。10月27日、28日，《白毛女》将率先在上海上海国际舞蹈中心大剧场与观众们见面。

“传承”是上芭冬季演出季的关键词。芭蕾舞剧《白毛女》1964年问世，如今接棒《白毛女》的已经是上芭第八代演员。其中，最年轻的冯子纯生于1999年，今年还不满18岁。“我们上芭任何一个演员，要成为真正的上芭人，都要经过《白毛女》这一关。传承《白毛女》是上芭坚守的承诺。”上海芭蕾舞团团长辛丽丽谈及《白毛女》时难掩激动。“以老带新”排练时，曾经饰演喜儿和白毛女的辛丽丽，一个眼神、一个动作地指导主演，首席演员范晓枫也将自己扮演白毛女的心得和经验传授给后辈。第二代《白毛女》编导之一林决决说：“如何将民族文化和西方经典艺术形式相结合，《白毛女》为我们提供了榜样。《白毛女》久演不衰更给予舞蹈人启示，我们要抓住时代的脉搏，

创造出观众所需求的作品。”

四幕芭蕾舞剧《梁山伯与祝英台》则首演于2001年，小提琴协奏曲《梁山伯与祝英台》的主题音调贯穿全剧，海派芭蕾艺术凭借其抒情细腻的特长，将这一缠绵悱恻的爱情传说进行了生动演绎。“一带一路”主题原创芭蕾舞剧《马可·波罗——最后的使命》首演于2010年，此次为了更生动地呈现异域风情及海上丝绸之路的瑰丽，上芭舞美工作人员整修部分布景，同时重新制作男女主角的全套服饰以及部分重要角色和群舞的服饰。2010年，由上海大剧院与上海芭蕾舞团联合制作的上海大剧院版《胡桃夹子》问世。之后，每到年末，看一场《胡桃夹子》已经成为众多家庭迎接新年的习惯。上芭驻团编导、英国国家芭蕾舞团前艺术总监德里克·迪恩，在经典故事的基础上，巧妙地融入了中国元素，成为这版芭蕾舞剧《胡桃夹子》的看点。

除此之外，上海歌剧院也于近日公布了2018演出季内容。作为重大创作项目，歌剧院将推出原创歌剧《田汉》《李大钊》，以此唱响礼赞英雄的主旋律，展现先辈们的理想追求、民族精神和风骨气度。歌剧《田汉》由编剧盛和煜操刀，旅德作曲家苏聪作曲。作为中国的戏剧家，个性鲜明、经历丰富的田汉有着太多维度与视角来解读。歌剧《李大钊》则由姚远编剧，上海音乐家协会主席、作曲家许舒亚作曲。

## 全城群文活动喜气洋洋迎盛会

本报讯（记者李婷）党的十九大召开在即，连日来沪上推出了一系列群众文化活动，营造全城喜迎盛会的热烈氛围。

窗明几净，舞台被装扮成了教室模样，从小学四年级的学生到50岁的律师，都坐在课桌前，认真上了一堂名为“阅读好声音”的课。日前，2017年市民文化节全城微朗读大赛颁奖暨展演在同济大学大礼堂举行，以最美读书声喜迎盛会的召开。大赛以“家文化”为主题，分为少儿组、家庭组、团队组和成人组，向市民推荐了《爱弥儿》《孩子你慢慢来》《上海穿堂风》《我生有涯愿无尽》《乡土中国》等百本优秀书目。这之中，既有“家规、家训、家教、家风”等传统文化篇目，也有“家庭、家乡、家园、家国”等文化传承篇目，让人们在朗读经典读物中感受家国情怀。

上海市志愿者协会文艺志愿服务总队、上海市文联艺术促进中心联手推出的“喜迎十九大·共筑中国梦——上海市文艺志愿者慰问演出”，近日在高桥、枫林、金山工业区、高东、安亭、徐家汇等街镇展开密集巡演。国家一级演员

李国静（京剧）、钱程（滑稽）、龚伯康（上海说唱）、刘凤（配音）、方瑜（古筝）、洪立勇、吉燕萍（沪剧）及青年歌唱家席燕娟、敖长生、张优等老中青三代文艺工作者放怀抒情，为近3000名市民带去了精彩纷呈的表演，现场暖意融融、欢声笑语不断。

贯通黄浦江沿岸、致力打造世界一流的滨水区，是上海一项重大惠民工程。为了记录下浦江两岸日新月异的发展，上海摄影人带着责任感与使命感，用镜头定格了一个个精彩瞬间。近日，“喜迎十九大——‘浦江金岸、申城炫彩’摄影展览”在上海文艺会堂展厅拉开帷幕。从万余件来稿中精选而出的127件作品向人们传达着上海的美好和温情：建筑可以阅读、街区适合漫步、城市始终有温度。展览中还展示了一批优秀影像作品，让观众多角度体验浦江两岸的绚丽多姿。此外，正在闵行区群众艺术馆展出的“闵行、宝山、嘉定、奉贤四区青年摄影联展”，18位青年摄影人以发展、社会、生态等为题材创作的100幅摄影作品，展现了年轻一代对党的十九大胜利召开的热切期盼。

## 让京剧好戏“精准传承”下去

本报讯（记者黄启哲）历时三年有余，上海京剧院编排的新编历史剧《曹操与杨修》《贞观盛事》《廉吏于成龙》完整传承至青年演员一代。上周，传承版展演落幕，新一代演员收获业界鼓励的同时，也赢得台下观众的掌声。上海京剧院日前特别举办了专题研讨会。专家认为，展现时代思考的中国好戏不仅要传承下去，还要传承得精准，传承得精彩。通过优秀剧目的传承与人才培养相结合的模式，真正激活京剧艺术传统，融入时代。

回望过去的发展历程，上海京剧院推出过《曹操与杨修》《贞观盛事》《廉吏于成龙》《成庆萧何》《狸猫换太子》等一批聚焦历史题材，镜鉴当下的好戏。与会专家认为，这不仅是上海京剧院在新剧目创作上最为显著的艺术成果，也是众多艺术家积年累月不懈努力的智慧结晶。眼下，随着剧院艺术队伍的年轻化趋势，如何让人才培养与剧目传承相结合，让优秀剧目延续它的艺术魅力同时，使得新一代延续前辈的辉煌更快更好地成长，是传统艺术共同面临的严峻考验。

京剧表演艺术家尚长荣在传承中提出一个词——精准传承。老师要在教学中毫无保留，年轻演员也要贡献当代戏曲人的智慧与汗水，让京剧的程式艺术在新编戏中得到完整呈现。上海京剧院院长李跃进表示认同：“我们要传承剧目，更要传承剧目所体现的剧院一以贯之的艺术审美和文化追求。光是能够扛活儿，能够模仿，还不是最理想的戏曲人才，我们要培养能够深刻理解传统、学习传统，又敢于激活传统，有主动创作意识的表演人才。”杨东虎和董洪松两位青年演员，在三年多里对“精准传承”有切身体会。他俩一个是架子花脸、一个是铜锤花脸，各有长短，老艺术家为此因材施教，让两人有了明显的进步。

## 婺剧《乌孝词》弘扬家风古训

本报讯（记者黄启哲）近日，根据“颜鲁公”所改编的婺剧《乌孝词》在艺海剧院亮相。作为国家艺术基金2016年资助项目，该剧由义乌市婺剧保护传承中心创作排演，讲述一个别样的“乌鸦反哺”故事。

浙江金华义乌在古时曾被称为“乌伤”。据说，这个名字的由来与颜乌事亲至孝的典故有关。在剧中，颜家家风清廉，父慈子孝，主人公颜乌为父善尽孝

顺。在父亲亡故后，他用手挖土筑坟以致双手血肉模糊，昏厥倒地，其孝心深深地感动了乌鸦，助其一起掩穴的经典典故。历时两年创作，该剧于去年9月推出，由上海白玉兰戏剧表演奖获得者楼巧珠和一级演员张国标主演。该剧还邀请到上海昆剧团导演沈斌任总导演，“二度梅”获得者、昆曲武生林为林任导演。此番来沪，主创希望通过展现孝道的事迹打通当代人与中华传统的精神连结。

## 第69届法兰克福国际书展闭幕,中国出版界不断刷新“文化走出去”模式

# 全球组稿发行,以书为媒呈现精彩中国

■本报特派记者 许畅

人民文学出版社针对不同作家作品匹配推广模式，作家贾平凹、阿乙的小说在海外书评界引发讨论；知名出版公司布卢姆斯伯里宣布成立中国分机构，全球组稿邀请汉学家翻译推介中国图书……当地时间15日闭幕的第69届法兰克福国际书展上，几处掠影透露出业界信号：出版业创新“走出去”模式，借船或造船出海，在全球范围组稿发行，融入国际阅读生态的“毛细血管”。

记者在法兰克福国际书展上走访发现，不少出版人意识到，文化“走出去”不仅仅是卖了多少版权、收了多少版税，海外读者能不能接受、书能不能发挥出文化影响力，正在成为更多中国出版人思考的命题。能否把重大选题塑造成鲜活的中国故事，把出版物打造成生动精彩、耳熟能详的故事载体，寓中国理念与美学于其中，让外国读者想看爱看？在法兰克福国际书展上，越来越多中国出版机构做到了。他们在讲故事的技巧上愈发生动灵活，运用视觉化语言引发情感共鸣，以一本本优质图书为媒，向世界书写

呈现着精彩中国。

## 聚拢汉学家群体,凿穿语言表层传递深意

无论是专家学者还是普通读者，都迫切需要权威渠道来了解当代中国。从重大前沿技术领域的页岩气、高铁、大飞机，到大众文化、艺术硕果的国际化，一批中文图书将中国的声音分享给全球读者。新世界出版社、德国中国图书贸易公司共同推出《中国关键词：“一带一路”篇》，上海文化出版社推出《大国之翼》摄影图集、《大飞机》系列期刊等，在书展现场引发瞩目。

推广过程中，汉学家作为文化摆渡者功不可没。国内正凝聚一批了解中国文化的海外翻译家、作者，他们既能找准海外读者兴趣点，又能在中西方文化差异中转换，他们的翻译传播消弭了不同语种、文化、审美上的差异，使得中国作品在全新接受语境中焕发生命力。比如，作家熊育群描述抗日战争的小说《己卯年雨雪》，由德国知名汉学家郝慕天翻译，她也是莫言《生死疲劳》、刘慈欣《三体》的德语版译者。德国汉学家埃娃·舍斯塔格

则完成了《三国演义》的首个德文全译本。在书展举办的活动上埃娃谈到，向西方读者介绍解读这部中国古典名著时，她侧重阐述书中克敌制胜的策略、招贤纳士的做法，很多军事谋略至今还在全世界军事院校教授，以及书中对忠诚、识大局等观念的讨论，这使得《三国演义》容易引起更多层面读者的共鸣及兴趣。

书展上，“以食为天以天为食”活动中邀请多名作家、翻译家、学者讲解中国美食文化，《茶经》《舌尖上的新年》《面包会有》以及《盘中餐》等绘本集中亮相，博大精深中华饮食文化引来众多拥趸。

## 推广上与国际接轨,培植中国作者的海外影响力

法兰克福书展德国图书中心主任龚迎新告诉记者，以往往往是中国人写好书再卖掉版权，然后翻译出版，现在有些国内出版机构直接在全球范围内征集稿件，同时推出中英双版，再通过国际营销渠道向全球发行。相关数据显示，国内出版机构以合资或独资以及参股、控股和并购等方式在国外已设立各类分支机构达400多家，借海外

平台打入本地主流营销渠道，真正走近海外读者。

书展上，《人民文学》期刊的英语、阿拉伯语等多语种版本亮相，其英文版名称为pathlight（意为“路灯”），正是选择了与当地专业团队合作，该团队聚集了对中国文学有兴趣的译者策划主持了“出版交流周”，不定期邀请海外编辑访问中国，直观了解作家与中国出版现状。而贾平凹长篇小说《极花》顺利签约英文版权，其背后的人民文学出版社从2009年成立对外合作部，坚持选择知名母语译者和海外名牌出版社。

在人民文学出版社社长臧永清看来，作家版权输出模式，可因地制宜细分为多种。如以影视带动国际版权的“山楂树模式”，带作家到海外宣传的“作家走出去”模式，与海外出版社合作“互译”模式，“作家经纪”模式则系统全面经营作家的海外版权业务，为不同类型作家找到匹配的外国出版社。目前，人文社在美国、意大利、拉丁美洲的编辑中心已准备就绪，日本的编辑中心也在洽谈中。

（本报法兰克福10月16日电）